

لغة الحب

Poésie La Vie

Jabal Safoon



Nizar Ali BADR

POÉSIE LA VIE

La langue de l'amour

Pierre Marcel MONTMORY

شعر مارسيل بيار مونموري

LA LANGUE DE L'AMOUR

لغة الحب

Traduction d'Abdecelem IKHLEF

ترجمة عبد السلام يخلف

لغة الحب

لغة الحب تحدّث عن قلوب المحبين
تقول "لا" حتى حين يتوجّب قول "نعم"
تقاوم وتُخسِر الآخرين كل الحروب
تضم بين ذراعيها كامل الأطفال
تحلّي مرارة الأيام
تحيل قسوة الليل إلى رقة
تتجاهل الأسوار
لها الكون تحت قدميها
تتجاهلها الآلهة
تعشقها الوحوش لكن لا تتكلمها بعد.
لغة الحب ليس لها كلمات غريبة عن الحظ السيئ
تبقى لغة الحب في قصر الشاعر
هي العارفة ذات التواضع
تقدّم الجمال على طاولة "الرب"
الشاعر / بيار مارسيل مونموري

LA LANGUE DE L'AMOUR

La langue de l'amour parle du cœur des amants, elle dit non à tout même quand il faut dire oui, elle résiste et fait perdre toutes les guerres, elle tient dans ses bras tous les enfants, elle sucre l'amer des jours, elle adoucit la dure nuit, elle ignore les murs, elle a l'Univers à ses pieds, les dieux l'ignorent, les bêtes l'adorent mais ne la parlent pas encore. La langue de l'amour n'a pas de mots étrangers au mauvais sort. La langue de l'amour demeure dans le palais du poète, elle est une humble savante qui sert la beauté à la table de l'Éternel.

JASMIN BLUES

Tu me fais pleurer
Le bleu de tes yeux
Ton regard de noyée
Méditerranée

Tu me fais rire
Ta bouche rouge d'aimer
Et soudaine muette
Comme l'aube

Tu me fais penser
Au blanc de tes murs
Au silence indifférent
À ta voix d'or

Tu me fais danser
Cœur africain
Corne de Rêve
La nuit ne tombe

Tu me fais grandir
Dans ton hospitalité
Au fond de tes jungles
Tu t'es construit un toit

Tu me fais envie
Quand tu luttas
Contre barbarie
Contre l'oubli

Bien des paroles
Portées par le Sirocco
Tu m'inviteras
À flâner sur tes chemins

Et à trinquer à l'amitié
Nous serons égaux
Du même quartier
De la Terre !

ياسمين بلوز

أنت تدفعني للبكاء
زرقة عينيك
نظرتك الغرقى
أيها البحر الأبيض المتوسط

أنت تضحكني
فمك الأحمر للحب
تبيكم فجأة
مثل الفجر

أنت تجعلني أفكر
في بياض أسوارك
في صمك اللامبالي
في صوتك الذهبي

أنت تجعلني أرقص
قلبي إفريقي
قرن الحلم
لا يأتي الليل

أنت تجعلني أكبر
في كرمك
في عمق أدغالك
لقد بنيت لنفسك سقفا

أنت تجعلني أرغب
عندما تصارع
ضد الهمجية
ضد النسيان

كلمات كثيرة
يحملها السيروكو
سوف تدعوني
للتنزه على دروبتك

لشرب نخب الصداقة
سنكون متساوين
من نفس الحي
على الأرض.

Dis-moi si tu aimes, comment va ton cœur

Devant le poème si tu vois ce qui est
Présent et caché sous son masque
Un naufragé volontaire
Dis-moi si tu aimes, comment va ton cœur
Sur une île de silence si tu regardes bien
Une paix à peine née
Un vieil enfant
Dis-moi si tu aimes, comment va ton cœur
Entre deux soupirs entends-tu
Les bruits du monde
Une mort annoncée
Dis-moi si tu aimes, comment va ton cœur
Poignée de grains dans la main du semeur
Dans le sillon de la plume
Ton contentement
Dis-moi si tu fais ton bonheur
D'un chant d'oiseau d'un vol de vent
Accroches-tu les étoiles
Dans le ciel de ta tête
Dis-moi si tu fais ton bonheur
D'un gémissement de moineau d'un cri d'enfant
Dans la poitrine d'un humain
Dans la cage de tes mains
Je te dirai alors le malheur des sans nom

L'aigreur de n'avoir pas
Un ami qui ne soit pas moi
Un trésor sur qui veiller

إِذَا كُنْتَ عَاشِقًا خَبَّرَنِي كَيْفَ يَكُونُ قَلْبُكَ

أمام القصيدِ إذا ما رأيتَ
الموجود المتخفّي تحت قناعه
الغريق طواعية

إِذَا كُنْتَ عَاشِقًا خَبَّرَنِي كَيْفَ يَكُونُ قَلْبُكَ
على جزيرة من صمت إذا ما رأيتَ جيداً
سلاماً ولد لتوّه

طفلاً طاعناً في السن
إِذَا كُنْتَ عَاشِقًا خَبَّرَنِي كَيْفَ يَكُونُ قَلْبُكَ
بين تنهيدتين

هل تسمع ضجيج العالم
موتاً معلناً

إِذَا كُنْتَ عَاشِقًا خَبَّرَنِي كَيْفَ يَكُونُ قَلْبُكَ
حفنة من الحبّ في راحة المزارع
في خط اليراع

أن يكون رضاك
خَبَّرَنِي إِذَا مَا كُنْتَ تَصْنَعُ سَعَادَتَكَ
من أنشودة العصفور أو رحلة الريح

هل تعلّق النجوم
في سماء رأسك
خَبَّرَنِي إِذَا مَا كُنْتَ تَصْنَعُ سَعَادَتَكَ

من أنين دوريّ أو من صرخة طفل
في صدر إنسان
في قفص يديك

سأخبرك حينها عن مآسي من لا أسماء لهم
عن الغضب حين لا تملك صديقاً
ليس أنا

كنزاً تحافظ عليه

DIHYA

Le vent dans son voile dénude ses rêves

Sa marche pressée est une fuite en avant

Car jamais sur cette Terre il n'y a de trêve

Jamais l'Arche ne délivre son désir d'enfant

La mer épique roule ses hanches d'écume

Dihya chante en elle pour ne pas pleurer
Les ruines où son cœur dormant est enterré

Dans les cendres chaudes des nuits d'amertume

Le souffle d'Éole la porte sur son aile

Je voudrais mais ne peux marcher avec elle

Sur le sol de mes étés je gémiss blessé
Mes gardiens ont le visage noir fumée

L'eau salée de toutes les larmes de pluie

Laveront-elles toutes les blessures du jour

Dans le ciel rouge les étoiles brillent pour

La fin des fins blêmes tout au fond de la nuit

Dihya courbée sur sa marche franchit l'horizon

Le vent dans son voile lui chante une chanson

Berceuse pour celles qui sont déjà veuves

Et de guerre et de terribles épreuves

Le vent dans son voile dénude ses rêves

Sa marche pressée est une fuite en avant

Car jamais sur cette Terre il n'y a de trêve

Jamais l'Arche ne délivre son désir d'enfant

ديهيّة

في حجابها تعرّي الريح الأحلام
مشيتها السريعة قفزة للأمام
لا هدنة أبداً على هذه الأرض
سفينة نوح لا تبوح برغبتها الطفولية

بحرّك البحر الملحنيّ وركين من رغبةٍ
تغني ديهية بداخلها كي لا تبكي
الأنقاض حيث دُفن قلبها النائم
في الرماد الساخن بليالي المرارة

يحملها نفسُ إبيول على جناحه
أودُّ لكن لا أستطيع المشي معها
أئن جريحاً على أرضية صيفي
لحرّاسي وجوه من دخان أسود

المياه التي ملحتها كل دموع المطر
هل ستغسل كل جروح اليوم؟
في السماء الحمراء تتلألأ النجوم
نهاية النهايات الباهتة في أعماق الليل

ديهيا تنحني في خطوتها تعبر الأفق
الريح في حجابها تغني لها أغنية
أنشودة لمن أصبحن أرامل
بالحرب وبالتجارب الرهيبة

في حجابها تعرّي الريح الأحلام
مشيتها السريعة قفزة للأمام
لا هدنة أبداً على هذه الأرض
سفينة نوح لا تبوح برغبتها الطفولية.

PAROLES DE PAPA

Mon fils,

Tu vois mes soucis sont plus grands que les montagnes

Leurs colliers de pierres sont des torrents de larmes

Des cris desséchés au fond des lits des rivières

Le vent de sable recouvre le pas des aimés

Mon fils,

Tu vois mes soucis sont plus grands que les montagnes

J'ai vu tous mes jours se lever au pied du ciel

J'ai creusé la terre dessous mon ombre pour

Qu'innocent tu cours sur ses rives sauvages

Mon fils,

Tu vois mes soucis sont plus grands que les montagnes

Et personne encore ne m'a donné d'âge

Et je me suis abattu au pied de l'olivier
La bourrasque m'a jeté comme feuille morte

Mon fils

Tu vois mes soucis sont plus grands que les montagnes

La nuit est tombée plus lourde qu'une enclume

Mais un rayon de Soleil est resté allumé
Et tu marches vers l'horizon la joie à ton bras

Mon fils,

Tu vois mes soucis sont plus grands que les montagnes

Heureux pour toi je me sens délivré de mon mal

Les sources abreuvent toujours le cœur de mon pays

Couvre moi du drap de ta peau que je l'embrasse

Mon fils,
Tu vois mes soucis sont plus grands
que les montagnes
Mais par ta voix les nuages trop
sombres crèvent
Et la pluie délivrée arrose les champs
bien soignés
Tu ris dans ta marche tu sèmes les
récoltes

كلمات أبي

يا بني
ترى أن همومي أكبر من الجبال
قلاداتها الحجرية سيول من الدمع
صرخات جافة في قيعان مجارى الأنهار
الريح الرملية تغطي خطوات المحبين

يا بني
ترى أن همومي أكبر من الجبال
رأيت كل أيامي تستيقظ عند سفح السماء
حفرت الأرض تحت ظلي
كي تجري برينا على شواطئها البرية

يا بني
ترى أن همومي أكبر من الجبال
ولا أحد تعرّف على سنّي
سقطت عند سفح الزيتون
رمتني العاصفة ورقة مية

يا بني
ترى أن همومي أكبر من الجبال
هبط الليل أثقل من سندان
بقي شعاع واحد من الشمس مشتعلا
وأنت تمشي نحو الأفق تتأبط فرحة

يا بني
ترى أن همومي أكبر من الجبال
أنا سعيد لأجلك أشعر بالتححرر من الشر
لا تزال عيون الماء تروي قلب بلادي
غطيني بلحاف جلدك كي أقبّله

يا بني
ترى أن همومي أكبر من الجبال
ولكن صوتك يذهب الغيوم الحالكة
المطر المحرّر يسقي الحقول المتقنة
تضحك في مشيتك وتزرع المحاصيل.

LE JOUR DU MOUVEMENT

Je n'ai qu'un gilet troué
Pieds nus suffit pour marcher
À côté de Malika
À côté de Mustapha

D'Oran jusqu'à Annaba
On dit bonjour aux copains
Ceux qui partagent le pain
Nous connaissent tous déjà

Moi je pleure ce jour là
Parole reste sans voix
Le jour c'est enfin levé
La nuit je l'ai oubliée
Aux croisements des routes
Les miens sortent du doute
La vérité danse nue
Sous son voile d'ingénue

Les sages se sont dressés
De leur trône de pierre
La jeunesse les salue
Parce qu'il avait fallu
Fini toute misère
Fini le vol à la vie
Fini toutes les guerres
Fini les ports du salut
Je n'ai qu'un gilet troué
Pieds nus suffit pour marcher
À côté de Malika
À côté de Mustapha

يوم الحراك

ليس لدي سوى سترة مقبوبة
قدمان حافيتان تكفيان للمشي
بجاناب مليكة
بجاناب مصطفى

من وهران إلى عنابة
نقول مرحبا للأصدقاء
الذين يشاركوننا الخبز
جميعا يعرفوننا

أنا أبكي ذاك اليوم
تظل الكلمة بلا صوت
طلع الصبح أخيرا
وقد نسيت الليل

في مفترق الطرق
يغادر أحبابي الشك
الحقيقة ترقص عارية
تحت حجابها العبقري

وقف الحكماء بطولهم
من عرشهم الحجري
يحييهم الشباب
ضرورة اللحظة

لا مزيد من البؤس
لا مزيد من السرقة طوال الحياة
لا مزيد من الحروب
لا مزيد من موائى الخلاص

ليس لدي سوى سترة مقبوبة
قدمان حافيتان تكفيان للمشي
بجاناب مليكة
بجاناب مصطفى.

Le déserteur est courageux
Le cœur en paix amoureux

Comme le soldat est lâche
Du sang il garde la tâche

Le déserteur a un pays
Entouré de tous ses amis

Comme le soldat sur ordre
Crée le chaos le désordre

Le déserteur vit en homme
Les belles croquent sa pomme

Comme le soldat va sans nom
Déchirer sa chair au canon

Le déserteur se donne à fond
Pour garder la beauté d'Apollon

Comme le soldat vit la mort
Soumis aux charlatans du sort

Le déserteur est poète
Qui apprend la vie la fête

Comme le soldat crie pleure
Regrets infinis et remords

Le déserteur est un savant
Dont le rêve est innocent

Comme le soldat sait qu'il tue
Lui-même son frère la nue

Le déserteur est courageux
Le cœur en paix amoureux

الفار من الجندي شجاع
قلبه المسالم محب

لأن الجندي جبان
سئقي على بقعة دم

للفار من الجندي بلاد
محاطة بكل الأصدقاء

لأن الجندي تحت الأوامر
يخلق الهباء والفوضى

يعيش الفار من الجندي رجلا
تقضم تفاحته الجميلات

لأن الجندي يذهب بلا اسم
نحو المدافع التي به تضحي

بيد الفار من الجندي كل جهده
حفاظا على جمال أبولو

لأن الجندي يعيش موته
خاضعا لمشعوذي القدر

الفار من الجندي شاعرٌ
يتعلم كيف يحيا ويحتفل
لأن الجندي يصرخ ويبكي
التأنيبِ وذاك الندم الممتد
الفار من الجندي عارفٌ
وحلمه بريءٌ
لأن الجندي يدري أنه هو
من يقتل أخاه السماء
الفار من الجندي شجاعٌ
قلبه المسالم محبٌ.

LES POÈMES NAISSENT SUR LE SABLE

Les poèmes naissent sur le sable
Pierres polies par les mains
travailleuses

La mer en guenilles les méprise

Tant que l'eau ne lâchera pas prise
Elle nourrira ses enfants négligents
Poètes de pacotille, savants !

L'humain perd son temps depuis une
éternité

À fabriquer des jouets déjà usés
Par d'autres qui y ont déjà pensé

Alors, émigre ! Pendant la marche !
Seul ton pas mesure le temps ici
Le vent qui souffle bat la mesure !

De toutes les façons tu es perdu
Continue ! L'éternité est sauve !
Tu feras de ton sang qu'un vaste encier

Tu peux écrire, et crier ! Qui entendra ?
Personne n'est l'écho au fond de toi
La mer relève les vagues de ses jupes

Ta mère la mer, ton père le temps
Te voici tombé, te relevant, soit !
Qu'une pierre détachée du rocher

Les poèmes naissent sur le sable
Pierres polies par les mains
travailleuses
La mer en guenilles les méprise.

في الرمل تولد القصائد

في الرمل تولد القصائد
حجارة مصقولة بأيدي عاملة
يزدريها البحر الحقيبرُ

طالما الماء متشبثًا
سيغذي أطفاله المهملين
شعراء تافهون، عارفون
يهدرُ الإنسانُ وقته منذ الأزل.
في صنع ألعابٍ متأكلةٍ
من قِبَل من فكروا فيها قبله
إذن هاجِرٌ، عند المسيرِ
وخذها خطوطك تقيس الوقتَ هنا
والرياح العاصفة تهزُم المقياس
في كل الحالات أنت ضائعٌ
واصل فالأبديةُ آمنةٌ
ستجعلُ من دمك محبرةً واسعةً

يمكنك الكتابةُ والصراخُ، من سيصغي؟
لا أحد يمثلُ الصدى بداخلك
يرفع البحرُ أمواج تنوراتهِ
أمك البحرُ، أبوك الوقتُ
ها أنت تسقطُ، تنهضُ، وليكن
مجرد حجرٍ منفصلٍ من الصخرة
في الرمل تولدُ القصائدُ
حجارةً مصقولةً بأيدي عاملةٍ
يزدريها البحرُ الحقيبرُ

MON FILS

Oublie ton nom
Dans la nuit

Jette ta peau
Dans le jour

Arrache ta chair
Dans le sang

Broie tes os
Dans la cendre

Brûle ta langue
Dans le sel

Et
Alors
Peut-être
Il te restera
Un cœur intelligent

آدم يا بني

انس اسمك
في الليل

الق. بجلدك
في النهار

اقتلع لحمك
في الدم

إرح عظامك
في الرماد
احرق لسانك
في الملح
عندها
إذن
ربما
يبقى لك
قلب ذك

HUMAINE DESTINÉE

Nous serons plus nombreux que les
roses sauvages
Chargées d'épines durcies au feu des
étés

Nous serons l'aubépine surprenant les
bergers

Tandis que le noir du ciel entasse les
orages

Nous serons plus nombreux que les
nuages

Poussés par les vents qui transportent
nos messages

Nous chanterons dans nos têtes aux
murs du silence

Les litanies muettes qui ont mérité les
potences

Nous serons gorge sèche dans les
sillons du sable

Pour semer graines de colère et larmes
de sang

Et nos jeunesses en lambeaux se
traînant

Balanceront leurs rires rouillés à
l'ineffable

Terre rendue à l'acier plombant les murs
Nous ne pouvons plus même un
murmure

Et la force des lâches nous oppresse
Nous n'avons que la vie pour seule
maîtresse

Alors en un bouquet fraternel nous nous
offrons

Pour vaincre l'injuste sort fait à Cupidon
Pour réparer l'offense à la beauté de
Ninon

Nous marchons solitaires sous le même
nom

Nous sommes la somme de nos chemins humains
Plus nombreux que les roses et autant que les fleurs
À veiller pour le lendemain, vaillants de cœur,
À battre le blé des récoltes de nos deux mains

قَدْرَ إِنْسَانِيٍّ

سوف نتجاوز عددَ الورود البرية
المحملة بأشواك قستت بنيران الصيف
سنكون الزعرور الذي يباغت الرعاة
بينما ظلمة السماء تكدس العواصف

سنتجاوز أعداد السحب التي
تدفعها الرياح التي تحمل رسائلنا
سنغني داخلنا لأسوار الصمت
الصلوات البكماء التي تستحق المقصلة

سنكون ذاك الحلق الجاف في أثلام الرمل
لنزرع بذور الغضب وعبرات الدم
وشبابنا المترهل متجرجج
يرمي بضحاكاته الصدئة لما لا يوصف

أعيدت الأرض إلى الفولاذ الذي رصص الحيطان
وما عاد بوسعنا الهمس
تضطهدنا قوة الجبناء
ليس لنا سوى الحياة عشيقة

إذن كباقة أخوية نهدي أنفسنا
لذلك المصير الظالم للفتى "كوبيدون"
لإصلاح إهانة جمال "نينون"
نسير لوحدها تحت ذات الاسم

نحن مجموع دروبنا الإنسانية
أكبر عددا من الورود وبقدر الزهور
في انتظار اليوم الموالي بقلب شجاع
لضرب قمح المحاصيل بكتلتنا اليبدين..

DE LA NUIT À LA LUMIÈRE

Pour l'oiseau harraga des airs
Soleil brûle les frontières
Les clôtures des cultures
Liberté de la nature
Où les hommes savent vivre
Toutes les femmes sont libres
Pour l'oiseau harraga des airs
Je brise les portes de fer
L'oiseau reviendra au printemps
Quand l'amour sera dans le vent
Il n'y aura plus qu'un pays
Dans l'Univers au paradis
Pour l'oiseau harraga des airs
Le mouvement nécessaire
Comme une âme en peine

Erre sur la terre pleine
Crie au ciel son droit au bonheur
Prisonnier des mauvais seigneurs
Pour l'oiseau harraga des airs
Je chante comme les trouvères
Qui enseignent la liberté
Qui pour tous exigent le droit
De la beauté et de la foi
Pour l'oiseau harraga des airs
De la nuit à la lumière

من الليل إلى الضوء

لطائر الحرّاقة الجوي
الشمس تحرق الحدود
أسوار الثقافات
حرية الطبيعة

حيث يحسن الرجال العيش
حيث الحرية لكل النساء
لطائر الحرّاقة الجوي
أكسر البوابات الحديدية
سيعود الطائر مع الربيع
عندما يكون الحب في الريح
سنكون هناك بلاذ واحدة

في الكون بالجنة
لطائر الحرّاقة الجوي
الحركة الضرورية
مثل الروح المكلومة
الهائمة على الأرض الصلبة
تصرخ في وجه السماء حقها في السعادة
سجينة أمراء السوء
لطائر الحرّاقة الجوي
أنا أغني مثل شعراء
يُعلمون الحرية
الذين يطالبون بالحق للجميع
بالجمال والإيمان
لطائر الحرّاقة الجوي
من الليل إلى النور.

DEPUIS LE NÉANT

Depuis le temps que je marche
Noé a construit son arche
L'homme l'a-t-il remercié
Sans qu'il trahisse la pitié

Depuis le temps que je marche
Dans les yeux de mes ancêtres
J'ai vu tous les enfants naître
Sur les pas des patriarches

Depuis le temps que tu me suis
Comme un chien abandonné
Je vis méfiant en Jésus Christ
Sans autre maître que la vie

Depuis le temps que tu me suis
Les carrefours te réveillent
D'autres intrus te conseillent
Tu vas selon ce que tu fuis

Depuis le temps d'éternité
Je n'ai pu planter ma maison
Entre les murs des prisons
Le vent toujours m'a libéré

Depuis le temps qu'il pleut pour rien
Mes yeux ont vu pleurer les miens
Ma femme porte mon enfant
Je lui donne un nom : Néant

منذُ العدم

منذ أن بدأت أمشي
بنى نوح سفينته
هل شكره الناس
دون أن يخونوا الرحمة

منذ أن بدأت أمشي
في عيون أجدادي
رأيت كل الأطفال يولدون
على خطى البطارقة

منذ أن بدأت تتبعني
توقظك تقاطعات الطرق
ينصحك بعض الدخلاء
وجهدك وفق ما تهرب منه

منذ زمن الأبدية
ما استطعت زرع منزلي
ما بين جدران السجن
دوماً تحزّرتني الريح

منذ أن بدأت تمطر دون جدوى
رأت عيناى بكاء أحبائي
زوجتي تحمل طفلي
أمنحه اسماً: العدم.

TANT J'IRAI

Tant la nuit sur la Terre
Pour le jour des étoiles
Patience douce mère
Te relève le père

J'irai jusqu'aux barrières
Je reviendrai à la nuit
J'aurai pour débarcadère
Le Soleil grand de minuit

Tant les larmes de la joie
Pour embrasser ses enfants
Aime sans foi ni raison
Ton bonheur sans intérêts

J'irai jusqu'à l'infini
Je reviendrai la muse
J'aurai ton bras doux au mien
Pied solide au chemin

Tant les autres absents au loin
Pour vouloir mieux qu'espérer
Travail fruit de tes pensées
La vie seule est sacrée

J'irai au bout de l'écrit
Je reviendrai sur mes pas
J'aurai rempli mon verre
Main habile sans trembler

Tant les pierres entassées
Pour une terre battue
Sur le seuil des tempêtes
Le vent souffle t'inquiète

J'irai partout où je suis
Je reviendrai où j'étais
J'aurai plein ma besace
Graines de fou carré d'as

Tant de paroles en vol
Pour des mots de passage
Disputes et orages
Le ciel refait visage

J'irai avec mes grôles
Je reviendrai les pieds nus
J'aurai creusé rigole
Sous mon ombre un grand trou

Tant de silences bruyants
Pour la fuite des bêtes
La lumière des blés fauchés
Le pain moisi des guerres

J'irai porter des bleuets
Je reviendrai à moisson
J'aurai le cœur travaillant
La paille sera mon lit

Tant de jours me ressemblant
Pour aimer davantage
Mes deux mains dans l'ouvrage
Le cœur plein de mon chagrin

J'irai chanter ma chanson
Je reviendrai en enfant
J'aurai plein de mamans
Et le rire aux larmes

طالما سأمضي

طالما الليلُ يغطي الأرض
من أجل نهار النجوم
لك الصبرُ أيتها الأمُّ الحنونُ
ما دام يعوّضك الأبُّ

سأصلُّ حتى الحواجرَ
سأعودُ مع الليلِ
سيكونُ لي مَرَسَى
شمسُ منتصفِ الليلِ الرائعة

الكثيرُ من دموع الفرح
لتقبيل أطفالها
أن تحبَّ دونَ إيمانٍ دونَ سببٍ
سعادتكِ دونَ قيمةٍ

سأذهبُ إلى ما لانهاية
وأعودُ شعراً
سيكونُ ذراعك الحنونُ تحت ذراعي
قدمي على الطريق ثابتة

طالما الآخرونَ الغائبونَ في البعد
لأريدُ أحسنَ من أن أتمنى
العملُ الذي هو ثمرة أفكارك
وخذها الحياة مقدسة

سأذهبُ إلى آخر حدود الكتابة
سأعودُ أدراجي
سأملأ كأسِي
بيدٍ ماهرةٍ لا رعدة فيها

طالما الأحجارُ مكدسة
لأجل أرضٍ مدرّوسةٍ
على عتبة العواصفِ
يقلقك هبوبُ الريحِ

سأذهبُ حيثما أنا
سأعودُ حيثما كنتُ
سأملأ زوّادتي
بذور المجانين لللازٍ مربّعٍ

الكثيرُ من الكلام المُلقِ
لكلماتٍ عابرةٍ
نزاعاتٍ وعواصفِ
تكتسبُ السماءُ وجهًا جديدًا

سأمضي منتعلاً حذائي
وأعودُ حافي القدمينِ
سأكونُ حفرثُ جدولاً
وتحت ظلي ثقبٌ واسعٌ

الكثيرُ من الصمتِ الصاخبِ
لهروبِ الوحوشِ
ضياءُ القمحِ المحصودِ
خيزُ الحروبِ العفنِ

سأحملُ معي الغُليقِ
سأرجعُ عند الحصادِ
سيكونُ قلبي عاملاً
سيكونُ التبنُ سريري

الكثير من الأيام تشبهني
لأحبُّ أكثر
يديّ الاثنتين المشغلتين
بقلبٍ عامرٍ بحزني

سأذهبُ كي أرثُلُ أغنيتي
سأعودُ طفلاً
بكثيرٍ من الأمّهاتِ
والضحك حذَّ البكاءِ

FLEUR VAGABONDE

Et je me suis éloigné
De mon pays pour imaginer
Le tien plus loin au même coeur

On construit une mosquée
Dans un pays brûlé
Qui sent les poubelles
On bâtit des minarets
Comme des tours de guet
Pour repousser la mort
Sur cette terre durcie
Par les mâchoires claquantes
Des charlatans d'Iblis
Qui appellent au sang
Et mangent les enfants

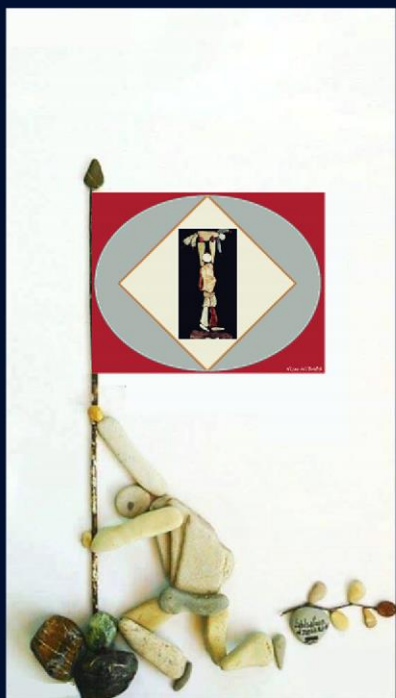
Squelettes d'idiots
Bourrés au pétrole
Bordel de dieu
Femme crucifiée
Bites coupées
Désir cupide
Barbes pouilleuses
Langues ordurières
Le pays violé en son paradis

Prophète abusé
Dieu volé
Humain détrôné
Les armes
De tous ennemis
Aux milles drapeaux
Complices de l'idée

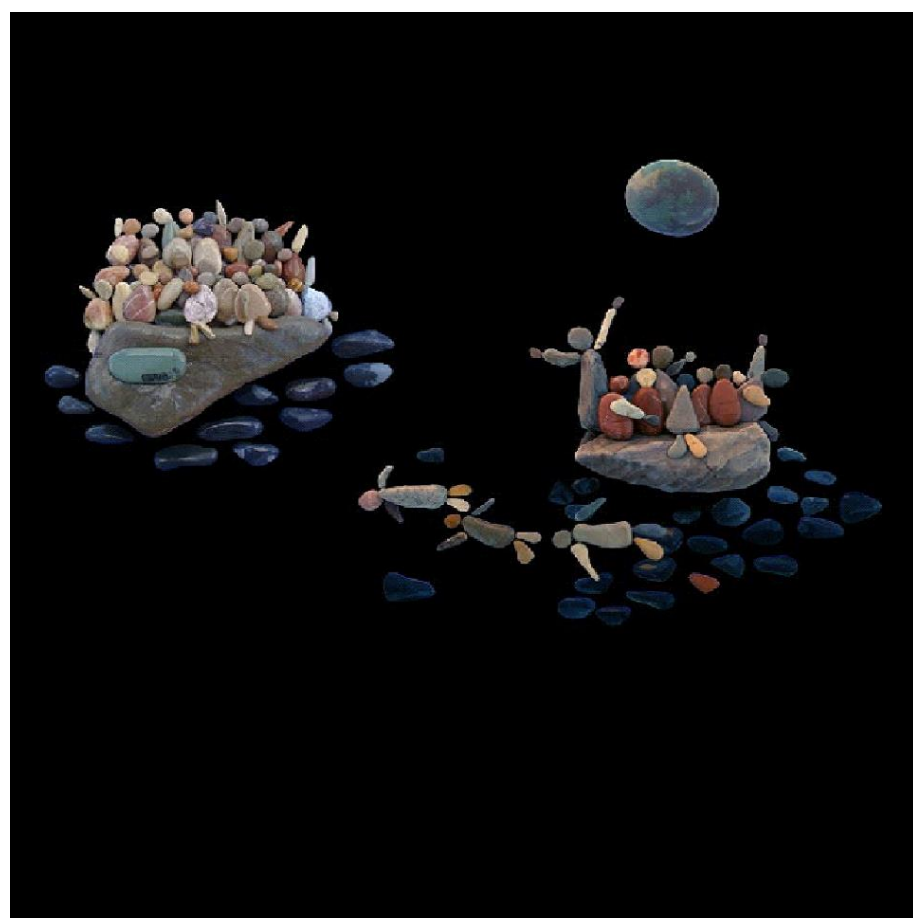
Pierre Marcel Montmory Éditeur poesielavie@gmail.com (514) 527 0917



Nizar Ali BADR sculpteur

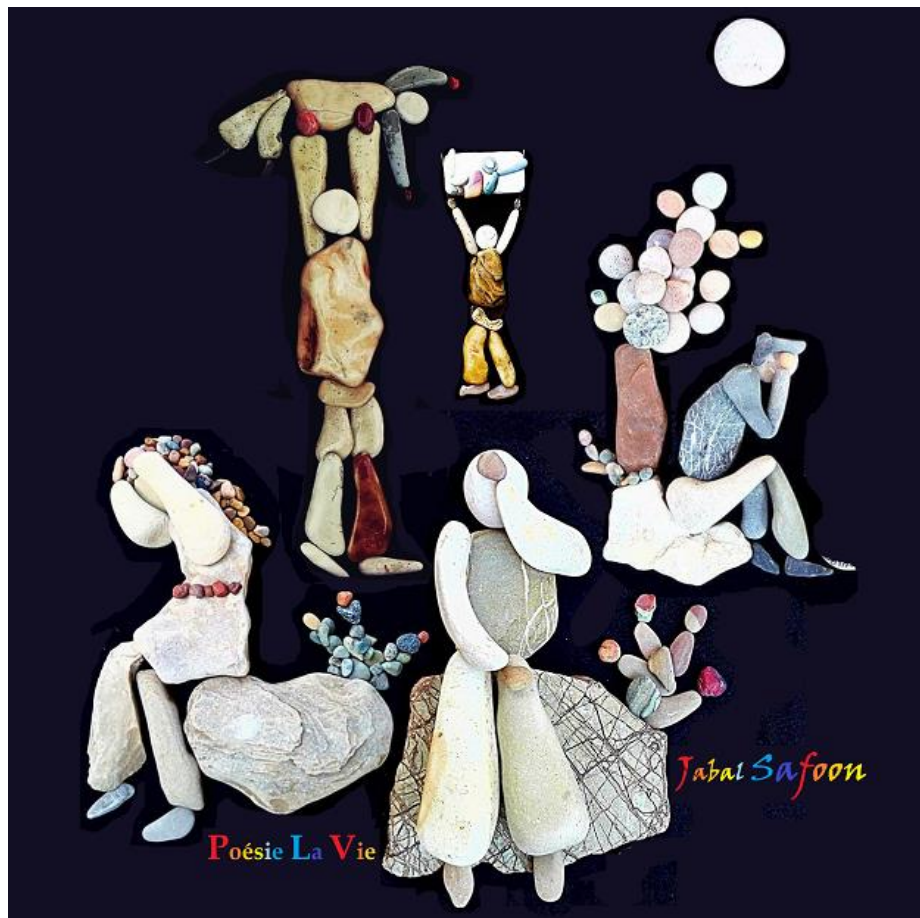


Compositions de pierres du mont Safoon en Syrie





Nizar Ali BADR



Cupides fornicateurs
 Mangeurs de dollars
 Soumis au banquier
 Actionnaires des meurtres
 À la mosquée de l'enfer
 Ô mes pays
 Ô mes amis
 Sur cette planète d'écueils
 Nos seules mains pour livre
 Où lire l'action prochaine
 Des tremblements de cœur
 Au pied des oliviers
 Les souffles coupés
 L'aile des oiseaux
 Le chant des chants
 Amplifie son murmure
 Comme une danse lointaine
 Marche vers l'horizon
 Où arrive le retour
 De tous les printemps
 Loin des mosquées truquées
 Et des états tricheurs
 L'exilé éternel
 Dieu passager
 Récolte ses promesses
 Dans sa tête noble
 Agitée de pensées
 Ce vagabond journalier
 Donne sa force
 À son seul cœur
 Intelligent charmeur
 Pour les muses du jour
 Pour les fées des nuits
 Voici ce compagnon
 Tendre et virile
 Qui offre l'hospitalité
 Aux dons de son esprit
 Les mains croisées sur la poitrine
 Il sourit d'avoir osé
 Être debout tout seul
 Pour avoir le monde
 À embrasser
 Pour avoir son esprit
 À allumer
 Quand le cœur chante
 Avec les étoiles
 Le pays où l'on vit
 S'appelle-t-il la Terre
 Ce joyau dans l'Univers
 Veux-tu déjà le quitter ?

زهرة هائمة
 وذهبتُ بعيداً عن بلدي
 كي أتخيلَ بلادك
 بعيدة في القلب نفسه
 نشيد مسجداً
 في بلدٍ محترقٍ
 به رائحة القمامة
 نبنى المآذن
 كأبراج المراقبة
 لصدِّ الموت
 على هذه الأرض اليابسة
 بالفكوك المصطكة
 لمشعوذي إبليس
 الذين يطلبون الدم
 ويأكلون الأطفال
 هياكل عظمية لبلهاء
 محشويين بالبترول
 ماخورُ الربِّ
 امرأةٌ مصلوبةٌ
 ذكورةٌ ميتورةٌ
 رغبةٌ جامحةٌ
 لحي مقلمةٌ
 السنةُ فاحشةٌ
 بلادٌ منتهكةٌ في جنتها
 نبيٌّ مبهدلٌ
 ربُّ مسروقٌ
 إنسان أسقطوه من عرشه
 الأسلحة
 من كلِّ الأعداء
 بالآف الرايات
 متواطئون مع الفكرة
 الزناةُ الجشعون
 أكلةُ الدولارات
 عبيدُ أربابِ المصارفِ
 المساهمون في الجرائم
 في مسجد الجحيم
 يا بلداني
 يا أصدقائي
 على كوكب الحواجز هذا
 أيدينا هي كتابنا الوحيد
 حيث نقرأ الإجراء الموالي
 لهزاتِ القلبِ
 عند سفح أشجار الزيتونِ
 الأنفاسُ المقطوعةُ
 جناحُ الطيورِ
 غناء الأغانِي
 بضخم همسها
 مثل رقصة بعيدة
 مشيةٌ نحو الأفقِ
 حيث تصلُّ عودةُ

كلِّ ربيعٍ
 بعيداً عن المساجد المزيفةِ
 و الدول الخداعةِ
 المنفي الأيدي
 الربُّ العابرُ
 يجني وعوداً
 في رأسه النبيل
 الضاحج بالأفكار
 هذا المشرَّدُ يومياً
 يمنح قوتهُ
 لقلبه الوحيد
 ساحرٌ ذكيُّ
 لربّاتِ النهار
 لجنّياتِ الليالي
 هذا هو الرفيق
 الرجولي الرفيق
 الذي يقدّم الضيافةَ
 لمواهب روجه
 بيدين متقاطعتين على الصدر
 يبتسم لأنه تجرّاً
 أن يقف وحيداً
 كي يمتلك العالم
 لتقبيله
 كي يكون عقلهُ
 قابلاً للاشتعال
 حين يغني القلبُ
 مع النجوم

البلدُ الذي نعيش فيه
 هل اسمه الأرض ؟
 هذه الجوهرة في الكون
 هل تريد فعلاً مغادرتها ؟

LA FARANDOLE DES PETITS HUMAINS

Ce matin est né le poème
 Le fruit inattendu du je t'aime
 Je le porte dans mes bras
 Nous parlons cœur à cœur

Chaque fois que je veux atteindre la
 lumière
 Je butte sur l'ombre et je recommence
 À décrire l'épaisse noirceur
 Le noir humain la suie des larmes

Et au lever du jour seulement
 J'atteins ta rive ton flanc de colline
 Où tu roules notre bébé, et tes rires
 Le lever du Soleil dans tes cheveux

Ce poème que je calle dans mes mains
Tu le portes tout ton chemin
Du ciel à la terre et de la mer à l'air
Ta hanche tangué sur mes rives

Les corbeaux le jour déchirent de leur
cri

Le silence entendu des mal-pris
Mais dans son vol coquet la corneille
Rit en sautillant sur les branches fleuries

Non je ne rêve pas allongé sur la terre
Reposant mes reins après le dur labeur
Dans mes bras je lève le bonheur
Tandis que tu nourris la terre promise

Les nuages là-bas font mauvaise mine
Avec les vents ils détournent la bise
Et je dois bondir hors de ma couche
Pour affaler les voiles devant la force

La force se fatigue, la douce lumière
réapparaît
Sur le beau visage de celle qui songe
L'ombre de mes baisers rafraîchit
La brûlure des baisers et l'eau des
sources

Maman le poème dit maman
Et papa qui suit récolte le printemps
Qu'à nos portes depuis jadis il dépose
Les rimes et le pain qu'on enfourne

Tous les matins naissent poèmes
Les bénis et les sans noms
Les avoir tout et les sans rien
La farandole des petits humains

رقصة البشر الصغير

وُلدتُ القصيدة هذا الصباح
ثمرة غير متوقعة لـ "أحبك"
أحملها بين ذراعيَّ
نتكلم من القلب إلى القلب

كلما أردتُ بلوغ النور
أتعثّر في الظل وأبدأ كل مرة من جديد
في وصفِ السوادِ السميكِ
سوادِ الإنسانِ وفحمِ الدموعِ

وفقط حين شروق الشمس
أبلغُ ضفتكِ وخاصرة تلتك
حيثُ تلفين طفلنا وضحكاتك
شروق الشمس في شعرك

هذه القصيدة التي أهدتها بين يدي
تحملينها على طول الطريق
من السماء إلى الأرض من البحر إلى الهواء

يرقص خصرُك على ضفافي

في النهار تمزق الغريان
الصمت المسموع للأشجار
ولكن في طيرانه الجميل
يضحك الغراب من فوق الفروع المزهرة

أنا لا أحلم ممددا على الأرض
بعد العمل الشاق أريخ كليتيَّ
أرفع السعادة بين ذراعي
في حين تطعمين الأرض الموعودة

الغيوم لا تبدو جيدة هناك
مع الرياح يختطفون الريح
ولا بد لي من القفز من فراشي
لخفض الأشرعة أمام القوة

تتعجب القوة ومن جديد يظهر الضوء الخافت
على الوجه الجميل لمن هي تحلم
ظلُّ قبلي ينعش
حريق القبلات ومياه الينابيع

أمي القصيدة تقول أمي
وأبي الذي يتبع بجني الربيع
الذي منذ فترة طويلة يضعه عند أبوابنا
القوافي والخبز الذي في الفرن

كل صباح تولد القصائد
المبارك منها والذي لا اسم له
أن تمتلكها كلها ولا شيء
رقصة البشر الصغير.

Ô, MES AMIS !

Ils exposent à tous les néants la terreur
crue.

Le corps déchiré des suppliciés l'horreur
nue.

Ils interdisent la contemplation de la
poitrine joufflue de la mère du monde
avec ses tétons mielleux.

Ils condamnent l'insolente beauté de la
création et ses poètes enfants de la
liberté nés amoureux.

Ils mettent en cage l'oiseau généreux
chanteur des louanges à l'éternel.

Ils attachent les bras de la Terre
berceuse de la vie et allument des
buchers pour les ritournelles.

Ils coupent le lien sacré des corps et
attisent les désirs avec des idoles afin
de vendre leurs promesses.

Ils ont le ventre plein de lard des porcs
de l'innommable et profitent de
l'humaine détresse.

Les salauds et les salopes de la
bestialité légalisée vendent les produits
de la violence.

Et les artistes soumis à ces maîtres
travaillent à la propagande et créent
l'ambiance.

Ainsi va le monde qui n'en finit pas de
finir de lui-même sans déranger l'éternel
vagabond.

Qui sur des vagues fait des bonds et
espère en la vie son unique épouse
sans fortune ni façon.

La vie et moi, nous sommes arrivés
depuis toujours et dérangeons les
pierres muettes et les ronces.

Nous sommes pays en exil sur la
planète humanitaire où je me
questionne et invente les réponses.

Là-bas, entre les pierres des murs, les
sources emprisonnées comptent les
jours.

Ici l'éternité ne cesse de faire naître des
oiseaux qui chantent pour chanter
toujours.

Maintenant dans mes mains le silence
blanc de ma destinée muette je tremble
de joie.

Car demain sera roi si je n'y arrive
jamais en attendant après l'horloge des
lois.

Cœur sur la main épée au bras je vais
par les mondes exploiter le riche et faire
travailler le pauvre.

Car cette vie est ma seule vacance
avant de travailler avec les vers pleins
pour l'éternité sauve.

Tant que ma bouteille se remplit de mon
sang je bois à la treille des bons
moments.

Et je baise ma mie follement dans les
fourrés à l'abri des regards indiscrets
des manants.

Ils voulaient la guerre mais n'ont pas eu
mon bras pour courroucer leurs émois.
Ils voulaient me vendre mais n'ont eu
que du bois sans sève le cœur froid.

Mes derniers mots avant de reprendre
ma route dire adieu aux banqueroutes.

Mon premier mot mon premier pas sera
pour celle pour qui jamais je doute.
Ô, mes amis !

يا أصدقائي!

إنهم يفضحون الرعب الفظ لكل عدم
أجسام المعذبين الممزقة للرعب العاري

يمنعون التمتع في الثدي الممتلئ لأم العالم مع حلمتيها
المعسولتين
يدينون الجمال الوقح للخلق وشعرانه أبناء الحرية الذين
وُلدوا عشاقا

يأسرون في القفص الطائر السخي الذي يغني ثناءً على
الأبدية
يقيدون يدي الأرض مهددة الحياة ويضرمون النار
للتكرار

يقطعون الرابطة المقدسة للأجساد ويكون رغباتهم
بالأوثان ليبيع وعودهم
بطونهم عامرة بلحم الخنازير بالذي لا يسمّى ويستفيدون
من أسى الإنسان

الأوباش والساقطات من البهيمية الشرعية يبيعون منتجات
العنف
الفنانون عبدة هؤلاء الأسياد يعملون على الدعاية ويخلقون
المرح

هكذا يستمر العالم الذي لا يتوقف عن الانتهاء من ذاته
دون إزعاج المتشرد الأيدي
الذي يفقر على الأمواج ويأمل في حياة زوجته الوحيدة
دون ثروة أو وسيلة

لقد وصلت أنا والحياة منذ الأزل وأزعجنا الأحجار
الصامتة والبراعم
نحن بلاد في المنفى على الكوكب الإنساني حيث أسأل
وأخترع الأجوبة

هناك بين حجارة الجدران تحسب الينابيع المسجونة أيامها
هنا لا تتوقف الأبدية أبداً عن بعث الطيور التي تغني
دوما للغناء

الآن بين يدي الصمت الأبيض لقدري الصامت أرتعد
فرحاً
سيكون الغد ملكاً إذا لم أنجح أبداً في الانتظار بعد ساعة
القوانين

قلب في اليد سيف في الذراع أنا أذهب في العوالم لأستغل
الغني وأمنح الفقير عملاً
هذي الحياة هي فراغي الوحيد قبل العمل مع أبيات كاملة
للأبد الناجي

طالما تمتلئ قنيتي بدمي أشرب الأوقات الجيدة في عريش
العنب
وأنا أتزوج بجنون مع رفيقتي في الأحرار بعيداً عن
أعين المتطفلين السمجين

لقد أرادوا الحرب ولكن لم يحصلوا على ذراعي لإخماد
مشاعرهم
لقد أرادوا بيعي لكنهم لم يحصلوا سوى على حطب دون
نسغ وقلب بارد

كلماتي الأخيرة قبل استئناف طريقي أقول وداعاً للإفلاس
سنتكون كلمتي الأولى خطوتي الأولى لمن لن أشك فيها
أبداً
يا أصدقائي!

LA MER S'EST RETIRÉE

On dit que je suis triste
Mais personne ne voit mon cœur
Ni ne connaît ma vraie sœur
La joie qui fait l'artiste

La mer s'est retirée
Elle n'enfantera pas
De nouvelles vagues

Le ciel ennuagé
Ne peut rien me cacher
Tu reviendras

Le vent folâtre joue
Sur la plage perdue
Mes mots pleuvent à sec

Montagne rend l'écho
De mes pas échoués
Sur ta robe sable

Syrie tu plaisantes
Je viens au rendez-vous
Verse ton lait accueille-moi

Je suis si fatigué
De porter mon chagrin
Que mes jambes tremblent

Au seuil de ta porte
Tes bras m'habilleront
De fierté retrouvée

Ô ma sœur syrienne
Je rirai tout mon saoul
Quand tu m'apercevrás

Des cris déchirent l'air
Les mouettes de l'exil
Me réveillent ici

Un nuage passe
Ta beauté me frôle
J'ouvre mes bras vers toi

La mer s'est retirée
Elle n'enfantera pas
De nouvelles vagues

حين انسحب البحر

يقولون أي حزين
ولا أحد يرى قلبي
لا يعرف أختي الحقيقية
تلك الغبطة التي تخلق الفنان

حين انسحب البحر
لن يمنح
موجات جديدة

ليس بوسع السماء الغائمة
إخفاء شيء عني
سوف تعودين

تلهو الريح اللعوب
على الشاطئ الضائع
جافة تمطر كلماتي

الجبل يردّ صدى
خطواتي الضائعة
على فستانك الرملي

أنت تمزحين يا سوريا
لقد جئت إلى الموعد
صبي حليبيك ورحبي بي

أنا متعب جداً
عن حمل حزني
بساقّي المرتجفتين

على عتبة بابك
سوف يكسوني ذراعاك
بالفخر المستعاد

يا أختي السورية
سوف أضحك كما أرب
عندما تلمحيني

صرخات تمزق الهواء
نوارس المنفى
توقظني هنا

سحابة تمرُّ
جمالك يلامسني
أفتح ذراعي نحوك

لقد انسحب البحر
لن يمنح أبدا
موجات جديدة.

LA FIANCÉE

Oui, j'ai rêvé que tu enlevais ton voile
Et ta chevelure jaillissait au soleil
Pendant que ta bouche rougissait
vermeille
Ton nez éloquent toisait l'air vif sans
pareil

Oui, j'ai rêvé que tu enlevais ton voile
Et tes yeux brillants reflétaient le ciel
À ton front pendait une mèche rebelle
Tes pommettes en sang roulaient pêle-
mêle

Oui, j'ai rêvé que tu enlevais ton voile
Et ton rire se confondait à mon rire
Nos bras s'ouvraient pour l'un à l'autre
s'offrir
Ne soit plus sans paroles pour jamais
mourir

Oui, j'ai rêvé que tu enlevais ton voile
Et nous deux au soleil devant les étoiles
Dans l'Univers des solitudes banales
Nous dansions gaiement à notre
premier bal

Oui, j'ai rêvé que tu enlevais ton voile
Soudain le ciel s'ouvrait et le tonnerre
Et les éclairs et le déluge sur la Terre
La pluie noire d'encre et de sang amers

Oui, j'ai rêvé que tu enlevais ton voile
L'orage déchirait ce morceau de toile
Et froissait ta parure originale
Dans une orgie d'injures dites par des
vestales

Oui, j'ai rêvé que tu enlevais ton voile
Mais à mon réveil tu n'étais plus fiancée
Des humains en colère t'avaient frustrée
De mon vrai amour éternellement
damné

Oui, j'ai rêvé que tu enlevais ton voile
Sur la place publique ils m'ont mis aux
fers

Vaine ma supplique aux bourreaux de
l'Enfer
Le rêve est permis quand on vit sous la
terre

Oui, j'ai rêvé que tu enlevais ton voile
Et ta chevelure jaillissait au soleil
Amoureux de vivre j'étais sans pareil
À boire à ta bouche le vin de la treille

Oui, j'ai rêvé que tu enlevais ton voile
Je marche dans le grand désert des
humains
Couronne sur la tête une lyre à la main
Te délivre avec mon poème de vilain

الخطبة

حلمتُ أنك تزيلين وشاحك، نعم
كان شعرك يتدفق تحت الشمس
خجلا، صار فمك احمر قرمزيا
أنفك الواضح يغطي الهواء النقي بتفردٍ

حلمتُ أنك تزيلين وشاحك، نعم
عيناك المشرقتان تعكسان السماء
خصلة متمردة على جبهتك تتدلى
وجنتاك الداميتان مدورتان بلا انتظام

حلمتُ أنك تزيلين وشاحك، نعم
تمترجُ ضحكك مع ضحكتي
تنفتحُ أيدينا ونُمنح بيننا هدية
لا تكوني بلا كلمات كي لا يأتي الموت أبدا

حلمتُ أنك تزيلين وشاحك، نعم
ونحن اثنين تحت الشمس أمام النجوم
في عالم العزلة المبتذلة
رقصنا بغبطة في حفلنا الأول

حلمتُ أنك تزيلين وشاحك، نعم
فجأة تفتحت السماء والرعدُ
والبرقُ والطوفانُ على الأرض
المطرُ الأسودُ بالحبر والدم المرّ

حلمتُ أنك تزيلين وشاحك، نعم
أن العاصفة تمزقُ هذه القطعة من قماش
تذعكُ زينتك الأصلية
في عريضة من الشتائم تطلقها العذارى

حلمتُ أنك تزيلين وشاحك، نعم
ولكن عندما استيقظتُ لم تعودني مخطوبةً
بشرّ غاضبون أصابوك بالإحباط
من حبّي الحقيقي الملعون إلى الأبد

حلمتُ أنك تزيلين وشاحك، نعم
في الساحة العامة قيدوني بالأصفاد
ضاع توسلّي لجلادي الجحيم
جانز هو الحلم حين نعيش تحت الأرض

حلمتُ أنك تزيلين وشاحك، نعم
تندفقُ ضفيرتكِ أمام الشمس
رغبتني في الحياة متفردة
لأشرب من فمك خمراً عريش العنب

حلمتُ أنك تزيلين وشاحك، نعم
أمشي في صحراء البشر العظيمة
تأج على الرأس قيثارة في اليد
بقصيدتي أخلصك من القبح.

Pierre Marcel MONTMORY
شعر مارسيل بيار مونموري

LA LANGUE DE L'AMOUR

لغة الحب

Traduction d'Abdecelem IKHLEF

ترجمة عبد السلام يخلف



IKHLEF-MONTMORY-BADR
traducteur - trouveur - sculpteur

poesielavie.com



Musique – Poèmes – Chansons – Diaporamas –
chaîne YouTube – Poésie La Vie

LES SOLDATS

Les soldats sont des humains qui
meurent pour rien
Déserteurs vivent pour vivre amis du
bien
Leur seul pays est grand comme le drapeau
de leur peau
Et les femmes les préfèrent vivants et
beaux
L'amour jamais mort, la muse jamais ne
dort
Les poètes connaissent tous le goût du
pain
Et les roses piquantes valent plus que
l'or
Car recevoir un baiser fait toujours du
bien
Plutôt mourir que devenir un assassin
Car la vie est la seule cause des
humains
Le parti des vivants est élu au grand jour
Le parti du néant ne connaît pas l'amour
Les monuments aux morts ont la peau
très dure
Et les chants des partisans sont tous
trop tristes
La vie tête son lait aux mamelons bien
mûrs
Tandis que les soldats morts quittent la
piste
Les soldats sont des humains qui
meurent pour rien
Déserteurs vivent pour vivre amis du
bien
Leur seul pays est grand comme le drapeau
de leur peau
Et les femmes les préfèrent vivants et
beaux

الجنود

الجنودُ أناسٌ يموتون هباءً
فأروُن يعيشون من أجل الحياة بجانب الخير
بلدهم الوحيد كبيرٌ مثل غطاء جلودهم
والنساء يفضلنهم أحياء وجميلين
الحب لم يمت أبداً والإلهام لا ينام
كل الشعراء يعرفون طعم الخبز
وقيمة الورود الموحزة تفوق الذهب
لأن الحصول على قبلة دوماً يريح
الموتُ خيرٌ من أن تكون قاتلاً
لأن الحياة هي قضية البشر الوحيدة

حزبُ الأحياء يتم اختياره في وضوح النهار
حزبُ العدم لا يعرف الحب
لنصيبُ الأموات حياة صعبة
وكلُّ أغاني المعجبين حزينة
ترضع الحياة حليبها من الحلقات الناضجة
بينما يغادر الجنود القتلى المسار
الجنودُ أناسٌ يموتون هباءً
فأروُن يعيشون من أجل الحياة بجانب الخير
بلدهم الوحيد كبيرٌ مثل غطاء جلودهم
والنساء يفضلنهم أحياء وجميلين

L'ARCHE OUVERTE

Un père, sait-il pourquoi il attend son
enfant ?
L'enfant qu'il relève quand il est tombé
ici
Où ses bras, parents de l'être, lui
donnent vie,
Aujourd'hui, le premier cri d'un monde
naissant
Un père, sait-il pourquoi il attend son
enfant ?
S'il s'essuie une larme et les yeux
flottants
Regarde à la fenêtre naître printemps
Un vieil orage, nostalgie de revenant
Un père, sait-il pourquoi il attend son
enfant ?
Dans l'attente que délivre son bon
vouloir
Il dit ça va j'attendrai jusqu'à la marée
du soir
Et la mer remue sous la vague en
hurlant
Un père, sait-il pourquoi il attend son
enfant ?
Il est là sur le quai du port l'air
flamboyant
Le navire est prêt pour la mise à l'eau
L'homme gris au long cours attend le
matelot
Un père, sait-il pourquoi il attend son
enfant ?
Les vents apportent leurs présages sans
doute
Il n'avalera pas les fumées des redoutes
Car les pères forts demeurent les plus
sages

Un père, sait-il pourquoi il attend son
enfant ?
Non parce qu'il n'a pas de raison pour
aimer
Son intérêt est dans un ailleurs enfermé
Il se surprend lui-même à chanter
l'enfant
Un père, sait-il pourquoi il attend son
enfant ?
La mélodie jaillit des sources du dedans
Musique égraine les notes de son nom
Papa dépose un doux baiser sur son
front
Un père, sait-il pourquoi il attend son
enfant ?
Oui, et il tremble des frissons de la joie
Inquiétude guette le bruit, le moindre
quoi
Le père tient ouverte l'arche de la loi

الصندوق المفتوح

هل يدري والدٌ لماذا ينتظر طفله؟
الطفل الذي أنهضه حين سقط هنا
حيث الذراعان، والدا الإنسان، يمنحانه الحياة
اليوم، أول صرخة لعالم يولد
هل يدري والدٌ لماذا ينتظر طفله؟
إذا مسح دموعه والعيون العائمة
ينظر من النافذة ميلاد الربيع
عاصفة قديمة، حنين العائدين
هل يدري والدٌ لماذا ينتظر طفله؟
بانتظار ما تقدمه مشيئته
يقول لا بأس سأنتظر حتى مَدّ المساء
صارحاً يتقلب البحر تحت الأمواج
هل يدري والدٌ لماذا ينتظر طفله؟
إنه هنا على رصيف الميناء بوجهه الوهاج
السفينة جاهزة للإبحار
الرجل السكران ذو الأسفار الطويلة ينتظر البحار
هل يدري والدٌ لماذا ينتظر طفله؟
الرياح تجلب نبوءاتهم دون شك
لن يُخدع بأبخرة الحفلات
لأن الآباء الأقوياء يظلون الأكثر حكمة
هل يدري والدٌ لماذا ينتظر طفله؟
ليس لأنه ما له سببٌ كي يحب
اهتمامه هو في مكان آخر مغلق
يفاجئ نفسه بغناء طفولي
هل يدري والدٌ لماذا ينتظر طفله؟
ينبع اللحن من الينابيع في الأحشاء
تفرط الموسيقى نوتات اسمه
أب يطبع قبلة حلوة على جبينه

هل يدري والدٌ لماذا ينتظر طفله؟
نعم، ترتعد فرائسه فرحاً
يرصدُ التوتُّرُ كل ضجة، حتى أصغرها
يحمل الأب صندوق القوانين مفتوحاً

« **La vie fleurit par le travail** »
Arthur Rimbaud

Tu n'es rien tu n'as pas de famille
Alors tu as choisi ton nom libre
De la beauté des choses la fibre
L'épi de blé ta farine ton fournil
Tu n'as rien tu n'as pas de fortune
Cours léger sur la rive des Lunes
Pas d'argent et la paix un cœur en or
Tu donnes aux autres ton bon trésor
La jalousie fait tourner le monde
Tes belles amours les hanches rondes
Le bon lait les mamelles des mères
Heureux les enfants t'appellent père
Ami dans chaque quartier de terre
L'eau des sources abreuve l'amitié
Le clair jour efface le noir passé
Les fantômes le néant amer
Tu n'es personne d'autre qu'un humain
Les troupeaux t'offrent visages bêtes
Tandis que ton cœur est à la fête
Tu pétris tout ton pain de tes deux
mains

"**بالعمل تزهر الحياة**"
آرثر رامبو

أنت لا شيء ولا عائلة لديك
فقد اخترت اسمك الحر
من جمال الأشياء اخترت اللب
دقيقك وفرنك سنابل القمح
لا شيء لديك وما لك ثروة
مشي خفيف على ضفة "الأقمار"
لا مال والسلام قلب من ذهب
تمنح الآخرين كنزك البهي
الغيرة تجعل العالم يدور
جميلاتك عامرات الوركين
الحليب الغني أثناء الأمهات
سعداء هم الأطفال حين ينادوك: أبا
صديق في كل حي على الأرض
ماء الينابيع يسقي الصداقة
اليوم الصافي يمحو الماضي الأسود
يمحو الأشباح والعدم المر
أنت لست سوى بشرا
تمنحك القطعان وجوها بليدة
بينما يحتفل قلبك
تعجن كامل خبزك بكلتا يديك.

N'écris pas pour passer le temps

N'écris pas pour passer le temps
Ne joue pas au poète
Le poète ne joue pas et n'écrit pas pour
passer le temps.
Le jeu est vicieux et le temps arrogant
Le peintre ne décore pas la vie
La vie est son décor
Le danseur ne fait pas le beau
Le beau le torture affreusement
Le musicien ne distrait pas longtemps
Le silence mortel le rattrape
L'interprète obéit à un génie
Quand les muses l'inquiètent
L'écrivain recopie des images muettes
Et des paroles murmurées

N'écris pas pour passer le temps
Ne joue pas au poète

Si tu n'entends rien reste sourd
L'expression est au sentiment

Creuse profond la terre
Au fond sont les tourments

Et si ton geste est utile
Jaillira une lumière

Du savoir garde le fanal
Emploie-le pour le bien

Tu feras le pain
Avec la farine de chacun

Tu feras l'oiseau
Si on te donne des ailes

لا تكتب لتمضية الوقت

لا تكتب لتمضية الوقت
لا تلعب دور الشاعر

الشاعر لا يلعب ولا يكتب لتمضية الوقت
اللعبة طالحة والوقت متعجرف

الرسام لا يزین الحياة
الحياة ديكوره

لا يصنع الراقص الجمال
بل بشناعة يعذبه الجمال

لا يلهي الموسيقي طويلا
يلحق به الصمت القاتل

يطبع المترجم عبقرية
عندما تعذبه الجنيات

الكاتب ينسخ الصور البكماء
والكلمات المهموسة

لا تكتب لتمضية الوقت
لا تلعب دور الشاعر

ابق الأصم إذا كنت لا تسمع شيئا
صار التعبير للشعور

أحفر في الأرض عميقا
الأسفل مكان العذابات

وإذا كانت في فعلتك فائدة
سوف يخرج النور

من المعرفة حافظ على الفانوس
استخدمه في سبيل الخير

سوف تصنع الخبز
مع دقيق الجميع

سوف تصبح طائرا
إذا أعطيت لك أجنحة.



Nizar Ali BADR

